

Title	關於日本學生中文考試中閱讀理解問題出題方法的探討
Sub Title	The reading test in Chinese proficiency test for Japanese students
Author	山下, 輝彦(Yamashita, Teruhiko)
Publisher	慶應義塾大学藝文学会
Publication year	1994
Jtitle	藝文研究 (The geibun-kenkyu : journal of arts and letters). Vol.65, (1994. 3) ,p.451(32)- 464(19)
JaLC DOI	
Abstract	
Notes	檜谷昭彦, 佐藤一郎両教授退任記念論文集
Genre	Journal Article
URL	https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=AN00072643-00650001-0464

慶應義塾大学学術情報リポジトリ(KOARA)に掲載されているコンテンツの著作権は、それぞれの著作者、学会または出版社/発行者に帰属し、その権利は著作権法によって保護されています。引用にあたっては、著作権法を遵守してご利用ください。

The copyrights of content available on the KeiO Associated Repository of Academic resources (KOARA) belong to the respective authors, academic societies, or publishers/issuers, and these rights are protected by the Japanese Copyright Act. When quoting the content, please follow the Japanese copyright act.

关于日本学生中文考试中阅读理解问题出题方法的探讨

山下 輝彦

1. 前言

最近，随着日本国际化的进展，各大学都加强了对外语的教育。在此项工作中，我们除了设法增加外语课时以外，还要注意提高外语教学的质量。特别是，除了编制优秀教材、提高教师教学水平以外，还要注意使外语教学系统化、科学化。外语教学系统化科学化工作的重要环节之一就是建立能够正确地对学生的外语水平进行评价的测试制度。学生在学习一个阶段以后，参加考试，检测自己的外语水平。这就是语言水平考试。英语的TOEFL是外语水平考试的一个代表。我们非常需要有一个类似TOEFL的科学的汉语水平考试制度。这种水平考试可以具有以下用途：

1. 作为学校正常考试的辅助手段，测定学生的汉语水平，决定升级或留级。
2. 汉语水平考试的成绩作为校内向外国派遣留学生审查的参考资料。
3. 汉语水平考试的成绩作为推荐学生报考企业时的参考资料。
4. 对学生的汉语水平予以正确、客观的评价，起到鼓励作用。

这种水平考试的特点是不以任何教科书为标准，参加考试者人完全凭自己的外语能力考试。考试的答案完全使用符号解答，不采用记述形式。因此一次可以对大量学生进行测试，可以在短时间内看完试卷，得到考试结果。看卷过程中不会因看卷人的不同而发生偏差。这种考试是测量考生语言水平的，一般地说不必对考生有所选择。也就是说，任何人都用一种考试题目。众所周知，TOEFL是世界性的英语水平考试，并没有因国家不同而编制特殊题目。现在中国北京语言学院及中国有关机关编制的《汉语水平考试》略称HSK（以下使用略称HSK），就是一种合乎上述标准的所谓水平考试。HSK考试已经开始在日本举行。

但是，笔者在教授日本学生汉语的过程中，逐渐感觉到日本学生学习汉语与其他使用非汉字国家有很多不同之处。因此在考试方面也应该作不同处理。特别是阅读理解问题，由于日本与中国都是使用汉字的国家，有些欧美学生觉得很难的问题，对于日本学生来说过于简单。因此编制考查日本学生汉语水平的问题中的阅读理解问题时，应该有所考虑。不然就不容易对学生真正的汉语水平作出评价。本论文以HSK的几个题目为中心，加之笔者以前编制水平考试的经验与试验结果等，准备对汉语水平考试中阅读理解问题的出题方法进行初步探讨。

2. 日本学生学习汉语时的特点

把日本学生与欧美学生学习汉语进行比较，我们可以看出以下几种倾向：

甲) 日本学生听说能力差，阅读能力较好

日本与中国同样使用汉字，而且这些汉字的意义在两国之间

基本上相同，因此日本学生与欧美学生比较起来，在学习汉语时颇为有利。这一点主要表现在文章阅读方面。

乙) 日中两国文化差异少，文化理解较深

日本学生不但能够理解字面上的意思，还能较深地理解文句的含意。够理解得更深。特别是年纪比较大的人，象“温故知新”“春眠不觉晓”等成语或诗句几乎不需要作任何说明。

这两点可以说是日本学生与欧美学生比较，比较有利的地方。与此相反，还有不利的地方：

丙) 看到汉字，望文生义，不求甚解

这正是会汉字而造成的问题。比方说，“汽车”“火车”“结束”等，日语也有同形词汇，但是意义跟汉语出入很大。因此造成日本学生藐视汉语，认为很容易学，不值得用功的心理。很多人似懂非懂，囫囵吞枣，造成很多弊病。当然这种词汇究竟是少数，大多数词汇日中两国之间是意义相同或者相似的。

丁) 汉语音韵结构复杂，日语音韵结构简单，因此日本学生在掌握发音方面跟欧美学生比较处于不利的地位。

3. 汉字文章日本学生容易理解

由上述日本学生学汉语的倾向我们可以知道日本学生利用汉字这一媒介，可以很快地看懂汉语文章里面词汇的意思，阅读方面是十分有利的。

假定一个初学汉语的学生在中文报上看到如下的新闻标题：

“社会环境、交通安全及必需品的价格已经成为市民关心的焦点”

如果用日语的常用汉字来写的话，是

「社会環境、交通安全及必需品の価格已經成為市民関心の焦点」

翻译成日语是

「社会環境、交通安全及び必需品の価格はすでに市民が関心をもつ焦点となっている。」

可以看出，日本学生只要学会简体字，类似这样的句子，大致意思是可以理解，或者说可以猜测出来的。

对于日本学生，我们在编制汉语水平考试阅读理解问题的时候应该注意些什么呢？下面我们看H S K水平考试中“阅读理解问题”的一个例题：

“有一著名学者多次对人脑进行脑功能的测试后发现上午八时大脑具有严谨、周密的思考能力……而晚上八时却是记忆力最强的时候。……”（注1）

对于日本学生来说，即使不会汉语，只要能读简化字，那么引用文中的“有、著名、学者、多、人脑、进行、脑功能、发现、八时、大脑、思考能力、记忆、能力、最、强”等都可以理解。如果该学生想象力较强或者日语水平较高，还可以大致理解“测试、严谨”等词。

因此，对于所提的设问：

从上段文字可看出，背诵单词最好是在：

- | | |
|--------|---------|
| A、上午八点 | B、晚上八点 |
| C、下午两点 | D、中午十二点 |

归纳、分析问题最好是在：

- | | |
|------|------|
| A、早上 | B、中午 |
| C、晚上 | D、半夜 |

设问中的汉字词汇特别是数字，对日本学生来说很容易理解，所以初级程度的日本学生大概也可以作出正确的答案。而欧美学生大概要在进入上级班以后才能看懂这样的文章。

有人会说，日本学生会汉字，所以阅读能力强，理解能力强，在考试时他们发挥了自己的特长，是一件好事，有什么不好呢？

笔者认为，如果答对这个问题的日本学生都是对文章的意思理解了，在理解文章意思的基础上作出正确答案的，那么我们可以说日本学生利用自己的汉字能力在阅读文章方面具有很高的能力，是可喜的。

但是日本学生中答对了这道题目的人真正理解了文章的意思了吗？很多人并非如此。他们只是从文章里找到这些日本学生平常使用的同形词来进行推测答对的。如果他们知道“记忆”就是「記憶（きおく）」然后知道“背诵”的意思（“背诵”中，“背”的意思与中文差别较大，不容易理解，但是“诵”的意思是可以理解的），那么这道题就可以答对。对于文章的内容，不能理解的人也能够答对。因此笔者认为这种题目是很难检测出日本学生真正的汉语水平的。

3. 阅读理解试题研究

究竟什么样的阅读问题能够更好地测量出日本学生汉语阅读能力的真正水平呢？

在这里笔者准备从北京语言等机构编制的HSK例题中选出几道题来加以探讨。

例题 1

祝您健康长寿。

- A、愉快 B、结实
C、不生病 D、活得长 (注2)

例题 2

这是一种新出产的特效药，能够治疗胃癌。

- 1)特别好的 2)特多的
3)特别大的 4)特殊疗效的 (注3)

例题 3

有一著名学者多次对人脑进行脑功能的测试后发现：上午八时大脑具有严谨、周密的思考能力；下午二时思考力最敏捷；而晚上八时却是记忆力最强的时候，但逻辑推理能力在白天十二小时之内却是逐渐减弱的。

提问

归纳、分析问题最好是在：

- A、早上 B、中午
C、下午 D、半夜 (注4)

例题 4

他祖父的病不碍事。

- A、妨碍别人 B、影响别人
A、方便 B、不严重 (注5)

例题 5

年年月月有星期天，书画家的星期天是怎样度过的？电视专题《书画家的星期天》将给予观众有趣的回答。《书画家的星期天》分三集。十二月二十日、二十七日和一九八六年一月三日在北京电视台《京华博览》栏目中陆续播出。

提问 1

这段文字的主要内容是：

- A、介绍一个书画家的生活
- B、告诉你电视台星期天的安排
- C、预告一个电视节目
- D、推荐一本杂志

提问 2

关于《书画家的星期天》这段文字告诉你：

- A、每星期播三集
- B、可以在北京电视台买到
- C、是介绍作家生活的
- D、每隔七天收看一次，共收看三次 (注6)

下面对各个问题加以研讨：

例题 1、2 中的“长寿”“特效”的意思日本学生不可能不懂。而例题 1 提问中所举的 A、B、C 与“长寿”意思不可能近似这一点也很明显，因此日本学生会很容易地找出正确答案 D。例题 2 提问中 D 的“特殊疗效”对于日本学生来说，即使简化字“疗”看不懂，看到“特殊效”三个字也能够看懂一半以上，所以也很容易找到正确答案。这就是理解阅读中词汇问题对日本学生来说过于容易的原因所在。

例题3的“推理能力”“减弱”等词汇是日本学生很容易理解的词汇，而看到提问中的“归纳”“分析”也是日本学生最容易理解的词汇，如上节所述，这道题目也是属于容易问题。

例题4的“不碍事”“开玩笑”对于日本学生来说，相对地都是比较难理解的词汇，也就是说不能用日语的汉语知识来理解的词汇。而且提问中的“妨碍别人”足以迷惑考生，可以检测出考生的实际汉语能力。对于日本学生来说，这是不能使用汉字知识来猜测的好问题。

但是，例题4也不是没有问题。“不碍事”不但对于日本学生来说，是一个难以理解的词汇，而且对于任何考生来说都是一个不能一下子就能理解的词汇。因为据笔者所询问的中国人说，这个词汇很有北京或者说北方味道，作为普通话是否已经普及还有待探讨。类似这样的词汇在国外学习汉语的学生是否有必要在初、中级阶段学习，笔者觉得有必要商榷。不过，无论如何日本学生是不能用自己的日语汉字知识来推测这个词汇的，如果他不能理解这个词的意义，就会根据推测把“妨碍别人”当作正确答案。

例题5对日本学生来说可以说是一个比较难回答的问题，因为问题本文中有“书画家的星期天是怎样度过的？”，因此如果不懂整个文章的意思，只靠汉字推测的话，回答提问1时很可能选择提问中的选择项A“介绍一个书画家的生活”。提问2对于不能理解整个文章意义的学生来说也是不能靠推测来回答的问题。

不过把提问2的正确答案定为D也并非没有问题。因为，要

把D当作正确答案，先要对问题中的“二十日”“二十七日”和“一月三日”之间相隔的日数加以计算，检查是否是七天播送一次。作为算术题目来说这并不难，但是我们要测验的是考生的语言水平，最好不要加上其他因素。

综上所述，我们可以知道，在H S K的阅读理解问题中有一部分问题是日本学生只凭汉字知识推测就可以解答的问题。对于迷惑性较强的问题，日本学生则无法靠汉字推测来回答。但是如上段所述，如果想使题目出得不要过于简单，使其增加一点儿迷惑性，结果却常常会使问题变为智能测验。

究竟有没有其他方法来测验日本学生，使他们不能借用汉字的知识来推测，完全靠自己的汉语文章阅读理解能力来解答问题呢？下一章就来介绍笔者的一些尝试。

5. 笔者在编制阅读理解问题时的尝试

据本人曾经编制过几套汉语水平考试的经验来说，这些考试包括听力、语法、词汇、阅读理解4个部分，只是阅读理解部分与H S K不同，不包括词汇，词汇问题与文章理解问题是分开的。H S K把两者合并在一起称作“阅读理解问题”。本文也暂且按照这个分类。

下面举出其中一例加以探讨。（注7）

(H)

我们和学校的老师去郊外旅馆住宿，集中学习汉语。我们规定：进了旅馆以后，大家都不准说日语，谁要是不小心说出一句日语来，就罚谁二百块日元。结果大家都紧张得不敢说话，实在需要说话时，只说最短的几个单词，比如洗澡，吃饭……

提问：

说日语要罚多少钱？

- a)二百日元 b)一句日语
c)几个单词 d)很多钱

对于初级、中级的学生来说，提问不能设计得太难。但是，本题提问的内容，对日本学生来说确实过于简单。因为即使不懂文章的意思，也可以把问题本文中“罚谁二百块日元”跟提问中的a)二百日元连系在一起，找出正确答案。

但是笔者认为这样不容易真正测出日本学生的实际汉语理解能力，因此另外设计了一套拼音版阅读理解题目。拼音版题目如下：

(P)

Wǒmen hé xuéxiào de lǎoshī qù jiāowài zhùsù,
jízhōng xuéxí Hànyǔ. Wǒmen guīdìng: jìn le lǚguǎn
yǐhòu, dàjiā bù zhǔn shuō Rìyǔ, shéi yàoshi bù
xiǎoxīn shuōchū yí jù Rìyǔ lai, jiù fá shéi èr-
bǎi kuài rìyuán. jiéguǒ dàjiā dōu jǐnzhāng de
bù gǎn shuōhuà, shízài xūyào shuōhuà shí, zhǐ shuō
zuì duǎn de jǐ gè dāncì, bǐrú xīzǎo, chīfàn.....

..

tíwèn:

Shuō Rìyǔ yào fá duōshǎoqián?

- a)èrbǎi rìyuán b)yí jù rìyǔ
c)jǐ gè dāncí d)hěn duō qián

为了测定这两套试题的效果，笔者对大约670名个学生（注8）进行了考试。考试的办法是：

把大约50个人的班分为两组，一组使用拼音考试，一组使用汉字考试。基本上说，每一班都有一半学生使用汉字题目，一半学生使用拼音题目。假定同一个班的学生成绩成正态分布的话，那么从25人左右这个人数来看，半个班的学生成绩也是成正态分布的。所以可以说，这次考试的可靠性（reliability）是可以保证的。而且从参加考试的人数600名以上这个人数来看，这次统计的结果也是具有可靠性的。

考试成绩结果如下：

汉字／拼音阅读理解问题考试结果比较

集团种类	考生数	听力 50题	语法 50题	词汇 50题	阅读理解 8题
(P) 集团	317				
大学1, 2 年级 平均分		68.3	26.08	18.36	3.8
标准偏差(SD)		13.56	6.99	4.92	1.63
(H) 集团	353				
大学1, 2 年级 平均分		65.16	26.17	18.31	5.46
标准偏差(SD)		14.02	6.79	4.79	4.41

使用汉字考题的学生群是（H）集团，使用拼音考题的学生群是（P）集团。如上表所示，在阅读理解问题上，（H）集团考生的平均分数比使用（P）集团考生的平均分数低1.66分。如

果阅读理解问题的题目数增加的话，(H) (P) 集团之间的差距会更增加。而从听力、语法、词汇的平均分数上看，(H)

(P) 两集团之间几乎没有差异，这就证明(H) (P) 两集团的汉语能力基本上是同水平的。那么，阅读理解问题平均分数上的差距是怎样形成的呢？笔者认为，这个差距的形成是由两个原因造成的。

第一：使用汉字的学生中有一部分学生，有一部分问题是利用汉字知识推测答对的。

第二：使用拼音的学生，因为要读拼音，与汉字文章比较，阅读理解速度较慢，而且没有办法凭猜测解答问题。笔者认为(H) (P) 两集团在阅读理解问题上的分数差是由这两个原因结合在一起造成的。

5. 结语

以上就中国的HSK为中心探讨了阅读理解问题的出题方法。根据笔者的调查，使用汉字猜测的方法能够答对一部分问题的学生一般是汉语学历在1、2年以内。对于难度较大的文章，在提问的时候比较容易编制出迷惑性的提问，因此日本学生是不容易只凭汉字来推测答案的。反过来说，编制汉语初、中级阶段的学生的阅读理解时，无法编制太迷惑性的问题，因此很容易造成日本学生依靠汉字推测而找窍门儿得分的现象。对于这种情况，笔者认为使用拼音编制一部分阅读理解问题不失为一个好的方法。其可行性及优点如下：

1) 如果对文章及词汇不能理解，不能靠汉字知识来推测，所以可以比较正确地判断出学生的阅读理解能力。

2), 如上文中所举的例题 2 中的“归纳”“分析”“推理能力”等, 如果写为“guīnà”“fēnxi”“tuīlǐnénglì”等, 则日本学生不能靠汉字推测意义, 因此出题者没有必要考虑避开与日语同形同义的词, 所以编制考试题的人也比较容易出题。

关于使用拼音编制阅读理解问题所存在的问题, 笔者认为有以下几项:

a) 汉语正书法规定汉语使用汉字, 在考试中使用拼音也许与中国的正书法不相符合。

b) 使用拼音会使考生的文章阅读速度降低, 因为平常他们学习的文章是用汉字表示的。

关于 a), 笔者认为与汉语的正书法并不矛盾。因为很多教科书在一开始不教汉字文章而只教拼音文章, 这是为了学习方便。没有必要把阅读理解考试所有的问题都拼音化, 对于初级阶段学生的考试拼音化, 对于中上级班学生的阅读理解考试不必拼音化, 因为到了上级水平日本学生也很难用汉字的知识去推测解答。

关于 b), 笔者认为, 日本学生阅读拼音是比较能够习惯的。在日本几乎没有学生是跳过拼音阶段直接学习汉字发音的。因此, 只要事前知道有这种出题方式, 阅读速度不会跟汉字有太大的差别。

关于 H S K 对于日本学生是否有必要采用拼音方式编制阅读理解问题, 因为牵涉到 H S K 的世界统一性的问题, 难以下出结论。今后希望能通过对得分的统计上, 把欧美学生及日本学生在阅读理解问题的分数分布进行统计, 如果差距太大也许有必要积极考虑。

本论文是以在 1993 年 8 月在北京举行的《第四届国际汉

语教学讨论会》上的发言为基础写成的。在发言后得到很多同行专家宝贵的意见，使本人对这一问题又有了较深的理解，特在此表示感谢。

注：

注1 《汉语水平考试大纲》(P.34) 国家对外教学领导小组办公室汉语水平考试部编制 现代出版社 1989年11月

(原书的题目在提问部分都有总号码，为论述方便，本文中将其省略或改为其他号码。以下同。)

注2 同注1

注3 《汉语阅读技能训练教程》 p.106吴晓露 编著
北京语言学院出版社 1992年

注5 《汉语水平考试大纲》(P.39)

注4 《汉语水平考试大纲》(p.38)

注6 《汉语水平考试大纲》(p.34)

注7 本测验题目是受日本东京 I L C (International Language Center) 的委托，在该中心考试部门工作人员的协助下编制的。这是类似TOEFL的一种水平考试。因为这几套考试题现在仍在使用，在举例时对原题作了若干修改。

注8 这次考试的对象是庆应大学日吉经济系一、二年级学生和文学系一年级学生。